

Hacia un concepto de “reescritura”

Por Luis Ureta y Rolando Jara

Al momento de plantear una revisión de los clásicos de la literatura dramática chilena del siglo XX que componen las obras del proyecto Bicentenario de La Puerta, resulta necesario delimitar el ámbito semántico dentro del cual podría ubicarse el concepto de “reescritura”.

Dentro del marco conceptual del proyecto Bicentenario de la compañía La Puerta, entendemos el ejercicio de reescritura como una creación teatral inspirada en temas, estructuras o procedimientos escénicos, que junto con dialogar con las obras que han sido escogidas como estímulo y fuente referencial, se definen como textos -utilizando un término ecológico - autosustentables. Por ejemplo, gran parte de la dramaturgia griega tiene como origen las epopeyas homéricas o los mitos, que son abordados y reelaborados por los dramaturgos en épocas posteriores. Es el caso, también, de parte importante de la producción Shakesperiana: *Romeo y Julieta*, basado en un cuento italiano de Mateo Bandello; de la tragicomedia del siglo de oro español: *El Caballero de Olmedo*, de Lope, inspirado en una canción popular; del realismo contemporáneo, como en la re-elaboración del tema del “juicio de Salomón” en el *Círculo de tiza caucasiense*, de Brecht. En lo referido a ejemplos del quehacer escénico del siglo XX, el caso más elocuente es el de *Máquina Hamlet* de Heiner Müller, en el que los cinco actos de la articulación de la tragedia clásica aparecen deconstruidos y revisados desde una mirada ideológica y metalingüística.

Desde la perspectiva de la puesta en escena, tenemos frescas en la memoria significativas experiencias que han expresado con viva elocuencia la capacidad y pertinencia del gesto estético/político de la reescritura. Todavía resuenan en nosotros el recuerdo de las interesantes versiones que el director argentino Daniel Veronese ha puesto en escena en los últimos años, basadas en obras clásicas de Chéjov e Ibsen, rebautizándolas con títulos que transmiten sugerentemente el ejercicio ideológico que opera sobre estos textos escritos hace más de 100 años, rearticulados gracias a una nueva mirada que los reactiva y desplaza, incluso, su sentido original.

Los múltiples desplazamientos derivados del concepto de metatexto y de la problematización realidad/verdad y simulación/simulacro, son los que nos han movilizado en parte, en la implementación del actual proyecto, el cual ha traído consigo múltiples y ricas preguntas al interior de cada proceso creativo y algunas respuestas escénicas que han querido proyectar expresivamente las múltiples demandas que el quehacer del teatro contemporáneo exige de nosotros

La Compañía de teatro La Puerta ha decidido celebrar sus 20 años de vida, re-escribiendo las tres obras de los autores teatrales chilenos seleccionados (a través de la revisiones efectuadas por dramaturgos, director, diseñadores, actores, actrices y productores) queriendo con ello reafirmar nuestro interés y valoración por nuestra tradición teatral, dimensionando, desde el presente, las zonas significativas y los rasgos identitarios que atraviesan la praxis escritural y escénica del teatro en Chile de ayer y hoy.

